

Suzanne's Secret

(Susannens Geheimnis. — Il segreto di Susanna.)

Interlude in One Act

from the French by

ENRICO GOLISCIANI.

English Version by Claude Aveling.

Music by

ERMANNNO WOLF-FERRARI.

Piano Score . . Mk. 5.—netto



Vocal Score . . Mk. 8.—netto

JOSEF WEINBERGER, LEIPZIG
Sternwartenstraße 15.

All rights of Printing, Copying, Performance, Translation,
Vocal or Instrumental Arrangements etc., of this Opera are
strictly reserved.

Copyright 1911 by JOSEF WEINBERGER, Leipzig.

The exclusive right for phonographs possesses the Inter-
national Talking, Machine Co., Weissensee, Berlin.

G. SCHIRMER (INC.) NEW YORK

No. 3, East 43rd Street

Sole Selling Agents for The United States of America
and Canada.

CHARACTERS.

COUNT GIL (Aged 30) *Baritone*
THE COUNTESS SUZANNE, his Wife (Aged 20) . *Soprano*
SANTE, a Servant (Aged 50) *Mute*

SCENE: Piedmont.

TIME: The Present.



PERSONAGGI.

CONTE GIL, 30 anni *Baritono*
CONTESSA SUSANNA, sua moglie, 20 anni . . . *Soprano*
SANTE, servo 50 anni *Muto*

L'azione si svolge in Piemonte.

SUSANNA'S SECRET.

Il segreto di Susanna.

English Version by
Claude Aveling.

Overture

in miniature *)

Ermanno Wolf Ferrari.

Vivacissimo.

Piano.

The musical score is written for piano and violin. It begins with a key signature of two sharps (D major) and a 2/4 time signature. The tempo is marked 'Vivacissimo'. The score consists of five systems of music. The first system shows the piano part with a forte (*sf*) dynamic and a first ending marked '(I)'. The second system continues the piano part with a forte (*f*) dynamic. The third system shows the violin part with a forte (*f*) dynamic in the first half and a piano (*p*) dynamic in the second half. The fourth system continues the violin part with a forte (*f*) dynamic. The fifth system shows the piano part with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a first ending marked '1.' and a second ending marked '2.' with a first ending '(I)'. The score concludes with a piano (*p*) dynamic.

*) on four themes.

*) a quattro temi.

First system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings like accents.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and dynamic markings.

Third system of musical notation, including dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *marc.* (marcato). It features a first ending bracket labeled (I).

Fourth system of musical notation, including dynamic markings such as *sf* (sforzando) and *p* (piano). It features a *marc.* (marcato) marking.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings such as *dim.* (diminuendo) and *ff* (fortissimo).

Sixth system of musical notation, including dynamic markings such as *p* (piano) and a third ending bracket labeled (III).

Seventh system of musical notation, including dynamic markings such as *dolce* (dolce).

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords in the right hand and a melodic line in the left hand. A large slur covers the top of the system.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* and *f*. A Roman numeral (IV) is present above the right hand.

Third system of musical notation, starting with a measure rest of 8. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sf*.

Fourth system of musical notation, starting with a measure rest of 8. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sf*. Roman numerals (III) and (II) are present below the right and left hands respectively.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sf* and *f*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *piu cresc.*

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *più cresc.*

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *ff* and *sf*.

Third system of musical notation, starting with a measure rest of 8. Treble and bass staves. Dynamics include *cresc.*, *ff*, and *p*.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *cresc.*, *poco*, and *a*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *poco*, *mf*, and *più cresc.*

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *f*, *più*, *cresc.*, and *ff*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a key signature of two sharps and a 4/4 time signature. The melody in the treble staff consists of eighth and quarter notes with accents, while the bass staff provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings *dim.* and *più dim.* in the treble staff. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, showing a change in dynamics to *p dim.* and *pp*. It includes a first ending bracket labeled **1** and a dynamic marking *p*.

Fourth system of musical notation, featuring a *pp* dynamic marking and a first ending bracket labeled **1**. It includes fingering numbers (III), (II), and (IV) and a circled **1** below the staff.

Fifth system of musical notation, featuring a *sf* dynamic marking and a first ending bracket labeled **8**. It includes fingering numbers 7 and 8.

Sixth system of musical notation, featuring a *dim.* dynamic marking and a *ff* dynamic marking. It includes a first ending bracket labeled **8...** and a circled **1** below the staff.

Furioso.

ff

The curtain rises. (A handsome apartment in the Count's palace. Door and window at back; doors right and left.)
 (Elegante salone in casa di Gil. Porta e finestra nel fondo: porte laterali.)
 (Gil in walking dress, with his hat pushed back on his forehead, enters hurriedly at back.)
 (Gil in abito da passeggio, il cappello rialzato sulla fronte, entrando frettoloso dal fondo.)

sfz ff

sf p dim.

Gil.

The light grey cloak, pink hat and feather, The girl - ish fi - gure, Could I be mis -
 Man - ti - glia gri - gia, cappel - li - no ro - sa... fi - gu - ra snel - la... Chia - ri - rò la

col canto

(Disappears hurriedly through door, left.)
 (entra sempre in fretta nella prima stanza a sinistra.)

G.

tak - en?
 co - sa.

(As Gil goes out, Susanna comes in at back, greatly agitated, she is in walking costume, with grey cloak and pink hat.)
 (Susanna entra concitata dal fondo, mentre Gil esce di scena in abito da passeggio mantiglia grigia e cappellino rosa.)

p

(In an undertone to Sante, who follows.)
 (parlando sotto voce a Sante al limitare della porta.) Susanne.

What? Back al - read - y? Take these!... Not a
 Tor - na - to a - des - so? Pren - di! Non far

sf p *dim.* *pp col canto*

(Gives him cloak and hat, also a parcel: Sante pockets it quickly and goes out again at back.)
 (Consegna mantiglia cappello e un involtino di carta a Sante che l'intasca subito e riparte pel fondo.)

S.

word now.
 mot - to!

I am so
 Che gran pa -

cresc.

(Runs to door, left, stops and takes a deep breath.)
 (Corre a guardare verso la prima stanza a sinistra e respira forte.)

(She disappears into the room on the right.)
 (Entra nella stanza a dritta.)

S.

fright - ened!
 u - ra!

He is in there!
 E in ca - me - ra.

sfz *dim.* *pp*

(Gil in agitation, comes out of room left, to room on the right, stops and takes a deep breath.)

(Gil tornando agitato dalla stanza dov'è entrato, e andando subito a guardare nella seconda stanza a dritta. respira forte anch'esso.)

Gil.

(Removes his hat, wipes his forehead, and sits.)

(Si cava il cappello, s'asciuga il sudore e siede.)

She is in there! I must have
È in sa - lot - to. A - vrò di

pp *smorz.* *p*

G. dreamt it, My eyes deceived me. It was not she, it was not she!
cer-to ve - du - to ma-le: non e - ra lei, non e - ra lei!

f

(Suddenly sniffing, with a startled air.)

(a un tratto fiutando d'intorno sorpreso.)

G. How could I think it? And yet... although the eyes be mistak-en, a man's nose
Ma è na - tu - ra - le. Pe - rò.. se l'oc-chio cadde in er-ro-re non er-ra il

pp col canto

G. can-not! My nose has de - tec - ted the tell-tale o - dour Of Turkish to - bac - co... Yes, Turkish to -
na - so che av-ver-te o - do - re: o - dor, per Bac - co, chè di ta - bac - co, chè di ta -

p

(He rises.)
(alzandosi)

p

6. bac - co!
bac - co!

Yes,
Sì.

on - ly too
Ben lo co -

Moderato con spirito.

6. well do I know that o - dour,
no - sco l'ò - dor mo - le - sto

Tru-ly per - ni - cious, sim - ply dis -
che per i - stin - to schi - vo e de -

6. gust - ing!
te - sto.

Who is it dares to smoke in my pal-ace?
Chi la mia ca - sa dun - que pro - fu - ma?

f

(spoken)
(quasi parlato.)

6. I?
Jo?

I a smok-er?
Se non fu - mo?

But I don't smoke!
Jo non fu - mo!

p *3* *(spoken) (quasi parlato)* *cantato*

G. She? But she does - n't! No, she does - n't! Yet all the
 Lei? Ma non fu - ma. Lei non fu - ma! Frat-tan - to ai-

same, the smell is here, the smell is here, con-found it,
 mè, l'o - do - re c'è, l'o - do - re c'è, frat-tan - to,

it's here, Con-found it, here, the smell is
 ai - mè! l'o - do - re c'è... l'o - do - re

here, the smell is here, the smell is here, the smell is here, here, here, the smell is
 c'è, l'o - do - re c'è, l'o - do - re c'è. l'o - do - re c'è, sì, sì, l'o - do - re

here! 0 what mis - giv - ings haunt me un - bid - den, What aw - ful nightmares
 c'è. Oh il rio pen - sie - ro che d'im - prov - vi - so mi na - sce in men - te

p *pp* *cresc.* *f* *f* *dim.* *dim.* *p* *pp* *pp* *f* *pp*

pp cresc. poco a poco

G. *vex and tor - ment me, They rise fan - tas - tic, and grow to mon - sters Of vile su -*
co - me un av - vi - so, e cre - sce cre - sce, si fa gi - gan - te, lan - cia un so -

pp cresc. poco a poco

G. *spi - cion, grotesque and hid - eous! Of vile su - spi - cion, grotesque and*
spet - to rac - ca - pric - cian - te, lan - cia un so - spet - to rac - ca - pric -

sf sf

G. *hid - eous, They rise fan - tas - tic, and grow to mon - sters, They grow to*
cian - te e cre - sce cre - sce, si fa gi - gan - te. si fa gi -

sf sf sf sf sf sf

G. *mon - sters! This smoking vil - lain... must be a lov - er!*
gan - te!... Un se - dut - to - re!... Un fu - ma - to - re!!

f più f

G. *Heaven's! It is ghash - ly!*
Dio! qua - le or - ro - re!

ff

p *g tempo*

G. But I'll be war - y and move with cau - tion!
 Ep - pu - re oc - cor - re pru - den - za e flem - ma

pp col canto

G. With tact and pru - dence this must be man - aged.
 per - chè si sciol - ga l'a - spro di - lem ma.

pp col canto

a tempo

G. More than one hus - band flies to his ru - in, Seeking dis - as - ter, courting dis -
 Più d'u - no spo - so, lui di - sgra - zia - to, spo - so di - ven - ne pre - de - sti -

pp *sf*

G. hon - our, Just because husbands will not be patient, Won't stop to think, won't use their
 na - to spo - so di - ven - ne pre - de - sti - na - to so - lo per - chè troppo te -

p *cresc.*

G. wits, Can not con - trol themselves, the fools! Man - y are
 me, trop - po te - mè d'es - se - re, ... ah - mè, d'es - se - re ... uhi

cresc. *sf* *f* *sf*

G. *rit.* *a tempo*

duped just because they won't stop to think, Won't use their wits, won't stop to think, won't use their wits, yes..

dim.

G. Ma-ny... poor fools!
l'es-se-re... *Ahi - mè!*

pp *ff*

G. *Senza tempo.* *Senza tempo* *(Sante enters at back.) deciso*
(Sante entra dal fondo.)

And now to make inves-ti-gation. Here, San-te! Tell me the honest truth, San-te, you
Ad in-da-ga-re in-co-min-cia-mo. Ehi! *San-te!* *Dim-mi la ve-ri-tà, San-te, tu...*

col canto *f*

(Sante, taken aback, pulls himself together and shakes his head in denial.)
(Sante frenando il suo turbamento, fa un gesto negativo.)

G. smoke. Then per-haps, by chance, the
fu - mi. *Fu - ma for - se, per ca - so, la Con-*

più f *p*

(hesitating)

(Sante, in redoubled confusion, shakes his head again.)
(Nuovo turbamento di Sante, e gesto anche più negativo.)

(Sante shrugs his shoulders ostentatiously.)
(Sante si stringe nelle spalle con fare esagerato.)

G. Coun-tes- tes - sa? Then, tell me, what's the meaning of this o-dour?
E al - lo - ra, que-stoo-dor che qui si sen - te?

più f *p*

(The gentle tinkle of a piano is heard coming from Susanna's room. Sante makes futile signals in that direction, trying to convey by means of gestures Gil's discovery of the smoking.)

(Dalla stanza di Susanna perviene un suono delicato di cembalo. Sante intanto s'affanna a far dei segni verso la stanza di Susanna, aggiungendovi il gesto del fumo, di cui Gil à sentito l'odore e dando a divedere che dal salotto non gli si bada.)

Moderato.

(aside)
(da se')

G.

I don't want all the servants here sus - pect - ing what I
E - vi - tiam che un do - me - sti - co so - spet - ti ch'io so -

(sniffing)

(to Sante)
(a Sante)

G.

sus - pect... But hang it! The smell is here!
spet - to... Ahi - mè... l'o - do - re c'è.

(As his Master speaks to him again, Sante re-assumes his deferential and impassive demeanour.)

(Alla prima parola che gli volge nuovamente il padrone, Sante immediatamente si pianta in atto ossequioso e impassibile.)

G.

I see that you know no-thing; that's all, go. It must have been an o - dorous il - lu - sion!
M'avveg-go che sai nien - te, ba - sta, va! Sa - rà u - na fun - ta - sia dell' o - do - ra - to.

(to Sante)

(Sante, gesticulating as before in the direction of Susanna's room, goes out at back.)

(Sante, gestendo come prima verso il salotto, esce dal fondo.)

G.

Now go and bring the tea.
Pre - pa - ra il cioc - co - la - to.

(Gil paces up and down, pausing occasionally.)
(Gil passeggia concitato, sostando di quando in quando.)

riten. - - a tempo

G. 

She is strumming... while I suffer, all the torments of the
 El - la suo - na... ed io fre - mo... ed io fre - mo e m'ar - ro -

riten. - - a tempo

G. 

jea - - lous!
 vel - - lo!

Is she faithless al - read - y, a short month married?
 E' tra - dir - mi po - treb - be... do - pou n me - se?

cresc. *riten.* *p a tempo*

(With a glance at Susanna's room.)
(guardando verso il salotto)

(Seeing Susanna enter and arrange some
(Vedendo entrar Susanna, che va a met-

G. 

She's stopped now, she is tired of it... Look at her! Such an
 Si - len - zio... la - sciu il cem - ba - lo... Guar - da - la!.. Conquell'

p *col canto* *pp*

flowers in a handsome bowl on the table, he hides behind a screen.)
(tere dei fiori in un elegante vaso sul tavolino, si nasconde dietro un paravento.)

G. 

o - - pen frank de mean - our, The per - fect type of all that's pure and
 a - riu - inge - nua e fran - ca, la si di - reb - be l'in - no - cen - za i -

G. *mod - est... Oh, how dread-ful it is to su-spect her so!*
stes - sa... E si tri - sto sa - rei da du - bi - tar di lei?

G. *No, no, I'm sure it's San - te, It's that fox - y old vil - lain, who has been*
No, no, mi con - vin - co, è San - te, è quel vec - chio vol - po - ne che se la

G. *smok - ing I knew it, he is the cul - prit, yes, it's he! It's he!*
fu - ma in bar - ba al suo pa - dro - ne, sì, è lui! è lui!

(Affecting surprise, and then sweetly.) ut
 Susanna. (simulando meraviglia, indi con somma grazia.)

G. *Ha, ha!*
ah, ah!

(Gil laughingly approaches Susanna, without being observed and covers her eyes with his hands.)
 (Gil, scherzoso, avvicinandosi, non visto a Susanna le chiude gli occhi colle mani.)

Oh, you've come back, dear Gil, How de -
Oh, sie - te qui, mio Gil? buo - na

S. *lightful!*
se - ra.

G. *(aside)*
(da sè)

My pet, my own Su-san-na, I've come back. Is that the face of one who would deceive her husband?

pp

Senza tempo, lentamente espressivo

(Tenderly taking her hand.)

(Prendendole le mani affettuosamente.)

ten.

G. *Cantabile. p*

Come here and sit be-side me, We'll chat to - geth - er, my own be - lov - ed an - gel!
Se - de - te a me vi - ci - no, e di - scor - ria - mo mia can - di - da co - lom - ba

pp

G.

You are the star that light - ens all my be - ing, As a bea - con you
lim - pi - da stel - la mia pre sen - te sem - pre, co - me fa - ro ai vian -

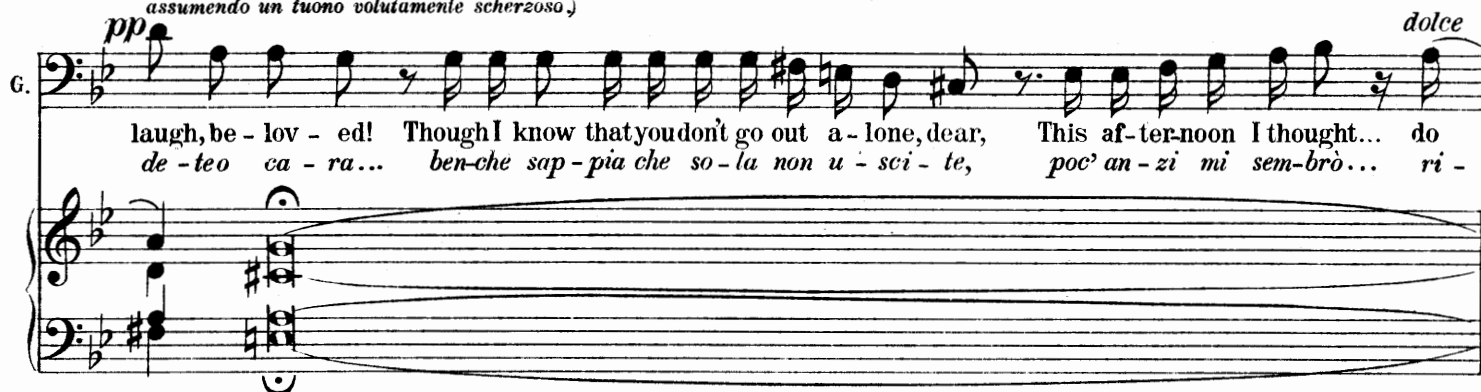
(Sitting down to the table, with Susanna, and assuming an air
(Sedendo intanto, insieme a Susanna presso il tavolo e

G.

guide me to the ha - - - ven. Though I know well, of course... now
dan - ti a - gli oc - chi mie - - i. Tan - to è ciò ve - ro che... ri -

of forced gaiety.)
assumendo un tuono volutamente scherzoso.

pp *dolce*

G. 

laugh, be - lov - ed! Though I know that you don't go out a - lone, dear, This af - ter - noon I thought... do
 de - teo ca - ra... ben - che sap - pia che so - la non u - sci - te, poc' an - zi mi sem - brò... ri -

Susanna.

più pp

G. 

laugh, my sweet - est! Now do laugh,... do laugh!
 de - teo ca - ra, ri - de - te... ri - de - te...

Laugh, dear? Why do you ask me?
 Ri - do, ma di che co - sa?

dim.

S. 

(continuing)
 (continuando)

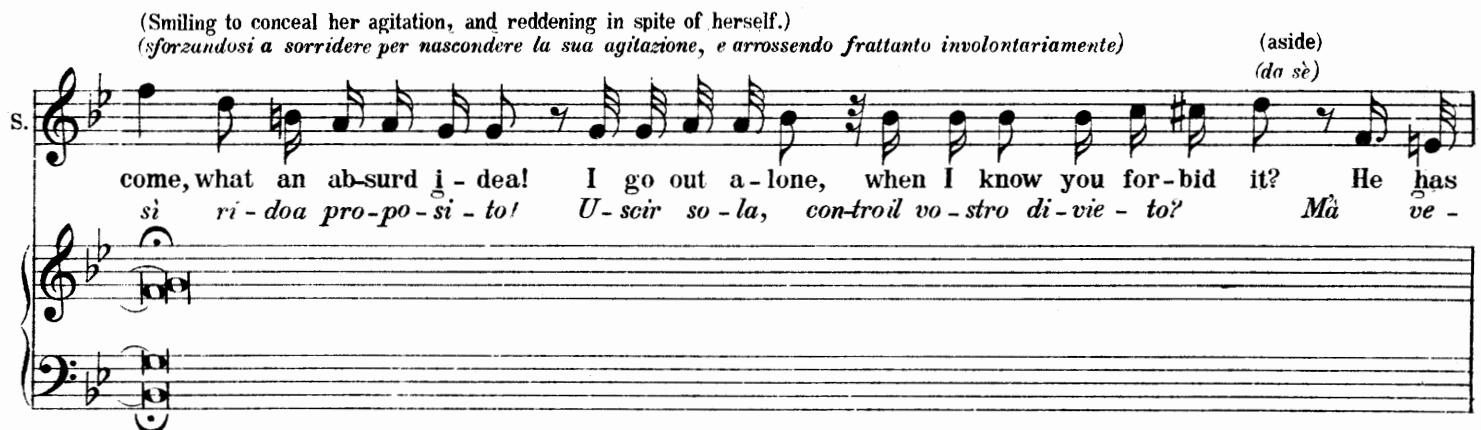
*Oh,
 Or*

G. 

I was walk - ing along and I thought that I saw... a girl - ish figure, a light grey cloak and large pink hat and feather!
 Mi sem - brò da lon - ta - no ve - der - vi per via... fi - gu - ra nel - la, man - ti - glia gri - gia e cappel - li - no ro - sa!

smorz. *f^{pp}*

(Smiling to conceal her agitation, and reddening in spite of herself.)
 (sforzandosi a sorridere per nascondere la sua agitazione, e arrossendo frattanto involontariamente)

S. 

come, what an ab - surd i - dea! I go out a - lone, when I know you for - bid it? He has
 sì ri - doa pro - po - si - to! U - scir so - la, con - tro il vo - stro di - vie - to? Mâ ve -

(aside)
 (da sè)

S. *seen me!*
du - ta!

G. (They rise.)
My mistake, I knew it... Yes, but why are you blush-ing?
So che m'ill - lu - si... ma... per - chè arros - si - re?

f *pp* *pp*

Susanna. *espress.*

Be-cause it pains me thus to have to lis - ten, for the ve-ry first time, to un-kind
Per - chè mi spia - ce u - dir la pri - ma vol - ta del - le co - se da voi che non do -

pp

S. *riten.* *dolce* *smorz.* *a tempo*

words, you should not think or ut - ter.
vre - ste nè pen - sar nè di - re. *con anima a tempo*

Gil. *f*

For - give me if I wronged you, I
Sì sì, vi dò ra - gio - - ne, non

pp

G. *pp* *animando* *riten.*

should have known you bet - - ter, Oh, sweet - est of all wo - men, and fair - er than the fair - -
sie - te già di quel - le voi buo - no fra le buo - ne, voi bel - la fra le bel -

pp

a tempo
pp

G. - - - est: Be - lov - - ed, snow-white li - ly, Full per-fec-ti - on
- - - le: Vu - gua - - glio o ca - ra, al gi - glio e il pa - ra -

pp

G. crowns your beau-ty, Sweet god - - - dess of my be-ing, More pure than clear -
gon non fal - lo, a spec - - - chio v'as-so - mi-glio dal lim - pi-do

p rinf.

G. - - est cry-stal! No cloud of dark su-spicion May mar the beau-ty, the beauty of the li - ly,
- - - cri - stal - lo. Lom - bra d'un dubbio - sti - te sia pur fu - ga - ce, fu - ga - ce e lie - ve

p

G. No stain may dim the crys-tal, No fault im-pair its pur-i - ty transcend-ent, tran-
lo spec - - - chio e il fioren-ti - le con - ta - mi - nar, con - ta - mi - nar non de - ve, non

p cresc.

Susanna.

a tempo

riten.

How well you know the se - cret of winning woman's fa - vour!
 Co-me sa - pe - te a fon - do la scien-za d'in-gra-ziar - vi!

scend - ent!
 de - ve.

But No,

one thing I know tru - ly, I know that I a-dore you! I have no vi-ces... No
 ca - ra, vi ri-spon - do: non so... chei-do-la-trar - vi. Vi - zi non ho... nè

Susanna. (aside)
pp (da sè)

riten. *dim.* (aside) (da se) Ah, I'd forgive him that one!
 Ah, me ne duol non po-co...

gambling... no drinking... no smoking... Ah!
 gio-co... nè vin... nè fu-mo... Guai!

While

smorz. *ppp* *col canto* *perdendosi*

accel.

as for the gentle sex, I love none, And I wish for none, save one, In whom I glor - y. And
 quan-to a don-ne il sai, non ne a-mo nè de-si-de-ro che u-na, e me ne van - to. Mio

ppp *più espress.*

a tempo

she to me is all in all, Not on ly bet-ter half!
tut - - to ti con-si - de - ro, non *mia me-tà sol-tan - . to.* I
E

pp

rinj.

(He seizes her hand in ecstasy.)
(facendo per riprenderla le mani, con gran trasporto)

animando

love her to dis-trac - tion, Su - san - - na, my a dored one...
sem - - pre in-na - mo - ra - to, Su - san - - nae quam-mai sa - zio...

p *f*

pp

Susanna (But Susanna calls his attention to Sante, bringing in the tea.)
(Indicandogli Sante che giunge col cioccolato.)

riten. *a tempo*

San - te with the tea - things (annoyed) (He moves away
San-cio col cioc-co - la - to. Gil (contrariato) *(Si scosta da Susanna)*

Oh, bles the pret-ty tea-things.
Jo tan-to lo rin-gra-zio.

f *p* *f*

(from Susanna, restlessly fidgeting about, and playing nervously with the knob of his stick, while Sante, furtively renewing his signals to Susanna as to Gil's discovery of the smell of smoke, lays the table and prepares tea.)

na, passeggiando nervosamente, e giocando col pomo del suo bastone mentre Sante, di furto, s'affatica a rifare i suoi segni d'intelligenza con Susanna ripetendo anche il gesto dell'odore di fumo scoperto dal padrone ma nel contempo preparando sul tavolo il cioccolato.)

Susanna aside, watching
(da sè) (Verso Sante)

He's try - ing with his
Dal suo ge - sti - co -

sf *p*

Sante's antics)
turbato)

S. an-tics To make me un-der-stand...
la - re mi sem-bra di ca-pir...

Gil. (Who has calmed down and is at the table pouring out - the tea.)
(Occupandosi a versar il cioccolato in tazza dopo aver smesso il suo passeggiare ed essersi appressato al tavolo.)

San - te, you need not
San - te, po - te - te an -

(Sante bows and goes out: Gil watches his departure uneasily, then, with a sudden change of manner, ceremoniously hands a cup of tea to Susanna, who, (Sante s'inchina ed esce, seguito da uno sguardo diffidente di Gil, che poi cambia subito tuono, e va ad offrire galantemente una tazza di cioccolato a Susanna,

(to Susanne)
(a Susanna)

G. wait now, I'll hand the tea myself.
da-re. Da me ti vo' ser-vir. sempre più tranquillo

dim.

seated on the sofa, endeavours to appear at ease. She thanks him with a smile and sips her tea; Gil taking a second cup, sits beside her and does the same; then says in a gentle tone of voice.)
sedulasi sul sofà, e dedica a reprimere il suo turbamento. Susanna ringrazia con un sorriso, e comincia a centellinare il cioccolato, mente Gil, con un'altra tazza fra le mani, va a sederle vicino, centellinando poi anch'esso, e volgendo dolcemente la parola a Susanna.)

G. Oh, Il

rit. mezza voce p

Tranquillo.

G. tell me, be - lov - ed, Do you re - mem - ber Those
dol - ce i - dil - lio, dim - mi, ram - men - ti de'

m. s. m. s. m. s. m. s. m. s.

pp m. d.

G. *dim.*
 bliss - - ful mo - ments When first we loved?
 pri - - mi gior - ni del no - stro a - - mor?

Susanna.
pp
 Yes, I re - mem - ber
 Par - mi ri - vi - ve - re

G. *pp*
 You do, love?
 Ram - men - ti?

S. All those bliss - ful mo - ments, Su - pre - mely glor - - ious, Su -
 tut - ti i mo - men - ti di quell' i - dil - - - - - io, di

S. *pp*
 pre - mely glor - - ious, Fraught with joys di - vine, with joys di -
 quell' i - dil - - - - - io nel vi - - vo ar - dor nel vi - - vo ar -

p più *pp* quasi niente

S. vine, those bliss-ful mo - - ments, fraught with joys di - vine, with joys
 dor di quell' i - dil - - tio nel vi - - vo ar - dor nel vi -

S. di - - vine.
 vo ar - - dor.

Poco più mosso.

S. Flood-ed with sun - - light..
 pie - no di so - - le...

Gil.

There in the gar - - den... Sigh-ing so deep - ly,
 Là nel giar - di - - no... Mol - ti so - spi - ri...

Poco più mosso.

sempre molto pedale

S. Say-ing but lit - - tle,... Then I es - caped you....
 po - che pa - ro - - le... io - ti sfug - gi - - vo ...

G. Then I pur - sued you,
 io t'in - se - gui - - vo

cresc.

più cresc.

S. You stole it from - - -
L'in - tra - - - pren - - - den - - -

G. So it be - fel, One glor - ious day, ... All of a sud - den I kissed you in
e fu co - sì che un cer - to di col - si il pri - mis - si - mo ba - cio fur -

S. me, You were a rob - ber, It was a theft! You
te! L'in - tra - pren - den - te! me lo ru - bò, me

G. se - cret. But I re -
ti - vo. Ten re - si

S. stole it from - me!
lo ru - bò!

G. paid you, Ma - ny times o - ver! For though I robbed you, yet I was
tan - ti: Chi li con - tò?... Jo fui, per que - sto, un la - dro o -

a tempo I?

S. You were a rob - ber! Sweet was that mo - ment,
L'in - tra - pren - den - te! Ca - re me - mo - rie

G. hon - est!
 ne - sto. Sweet was that
 Ca - re me -

S. When love's en - chant - ment Made earth a heav - - -
fre - sco... sor - ri - so *d'un pa - ra - di - - -*

G. mo - ment,
 mo - rie, When love's en chant - - - ment
fre - sco sor ri - - - so

molto f

S. - - en Made earth a heav - - en, Made two hearts one,
 - - so, *d'un* pa - ra - di - - so *che ci be - ò*

G. Made earth a heav - - en, Made two hearts one,
d'un pa - ra - di - - so *che ci be - ò*

tr

ff

S. *pp subito*
 Made two hearts one, Then love's en-chant-ment
che ci be - ò d'un pa - ra - di so

G. *pp subito*
 Made two hearts one, Then love's en-chant-ment
che ci be - ò d'un pa - ra - di so

S. *pp subito*
 Made two hearts one, Made two hearts one, Then love's en-
che ci be - ò che ci be - ò, d'un pa - ra -

G. *pp subito*
 Made two hearts one, Made two hearts one, Then love's en-
che ci be - ò che ci be - ò, d'un pa - ra -

S. *dim.* *smorz.*
 chant - ment Made two hearts one!
di - so che ci be - ò.

G. *dim.*
 chant - ment Made two hearts one!
di - so che ci be - ò.

(Gil beside himself, draws Susanna towards him in passionate embrace.)
 (Gil, nella sua effusione, termina coll' attirare teneramente a sè Susanna per abbracciarla.)

Agitato molto.

(Startled by Gil's outburst, and rising in confusion.)
(*turbata per il turbamento di Gil, alzandosi,*

S. (But suddenly he pushes her from him and starts up stupefied.)
(*sciogliendosi d'un tratto dall'abbraccio, e alzandosi, come atterrito, da sè,*)

G. Ah! That detes-ta-ble smell, E-ven in her clothes!
Ah! l'o-do-re fa-tol sin nel-la ve ste!

He knows! He
Ahi - mè! ahi -

col canto

Agitato molto.

S. *da sè*
weh!
mè!

G. He has noticed... that I've been smoking!
A fiu - ta-to e à sen - ti - to...

(Watching her with *osservandola viep-*

Ah!
Ah!

col canto

G. *increasing agitation.)
più agitato)*

She is be-wil dered...
El-la si tur - ba...

She trembles! Not su-spi-cion,
Sie tur-ba... Non so-spet - to...

col canto

S. Susanne.
He knows!
Ahi - mè!

G. He knows!
Ahi - mè!

But cer-tain-ty!
cer - tez - za!..

col canto

cresc.

S. *Why this fear-ful ex - plo - sion O - ver such a small mat - ter?* (long pausa)
Ma ch'io fac - cia sul se - rio qual - che co - sa di ma - le? (long pause) lunga assai!!

G. *Su - Su -*

sfp col canto *lunga assai!!*

S. *Sostenuto. (senza tempo)* *(staggered)* *p (smarrita)*

G. *(Seizing her hand)* *I?* *Jo?*

san - na! No quib - bling! You're hid - ing Yes! Some -
san - na! non ne - gar - lo! Tu co - vi! Sì! Un se -

Sostenuto. (senza tempo) *col canto* *pp* *pp*

S. *(quavering)* *p (tremante)* *Sup - pose... If there were*
Èb - ben... Se fos - se

G. *se - cret! Con - fess now! Yes. yes... Di su!*
gre - to. Con - fes - sa!

pp dim.

S. *something... (starting back aghast)* *Some tempta - tion that I could not re - sist... Some*
ve - ro? (retrocedendo spaventato) Se più for - te del - la mia vo - lon - tà... Un

G. *Su - san - na! Su - san - na! Su - san - na! Su - san - na!!*

sfp *sfp*

S. fail - ing, or some crav - ing... you sure - ly would not grudge me...
 vi - zio... u - na vo - glia che à poi la sua ra - gio - ne... *più f*

G.

Su - san - na!
 Su - san - na!!!

sfp

S. If I'm left at home And you're late at the club, the time goes quicker...
 Spes-soal cir-co-lo tu ten vai degli a-mi-ci... io pas-so il tem-po...

G.

Good lord this is too
 U - dir si può di

sf sf sfp

S. Do like oth-er hus - bands, And shut one eye dis - creet - ly To my small
 Se co - me gli al-tri tu chiu-des-si un oc - chio sul mio se -

G.

ghast - ly!
 peg - gio?

S. se - cret... *f* (In a paroxysm of fury)
 gre - to... (cieco d'ira scattando)

G.

No! Jo!?

This con-duct must be stopped!
 Lo di strug-ge - rò!

(half tauntingly)
 (con vivacità, mista a dispetto)

I'll take good care you don't
 Re - sta a ve - der se

sfp sf

S. catch me! I'll be so cle - ver, you won't find me out. (exploding)
 tro - vi! Con o - gni cu - ra to lo na - scon - de - rò (gridando, formalizzato)

G. Ah! Wick - ed
 Ah!!! Scel - le -

molto cresc.

Presto.

G. wo man! Your dear mo - ther must be told of this be -
 ra - ta! Da tua ma - dre an - drò to - sto a re - cla -

ff p cresc.

G. hav - iour must be told of this be hav - iour! Yes, your dear
 ma - re, an - drò to - sto a re - cla - ma - re, si, da tua

sf (b)

G. mo - ther, your dear mo - ther! An au - stere and no - ble wo - man, an ex - am - ple to her
 ma - dre, da tua ma - dre! Quella fem - mi - nae - sem - pla - re per au - ste - ra di - gni -

tr
fp *tr* *sf* *fp* *tr*

G. *f*

sex, One who ne - ver stooped to con - duct so de grad - ing,
ta *chegiam-mai non s'e per-mes - sa di sif-fat - te*

Susanna.

Why, my dear, Mamma has of - ten...
Eh, mio Dio, chis-sà che anch'es - sa...

G. *f*

so lost to shame. This is the
e - nor - mi - tà. Que-sto è il

(Exasperated beyond bearing) (with a mixture of scorn and reproach)
(esasperato all'eccesso) (tra pianto e sdegno)

G. *f*

cli - max! Hold your tongue. Can you ut - ter words so dread - ful, With - out
col - mo! Tu - ci là. Talior - ro - ri me li di - ci conquel

G. *f*

blush - ing, and so glib - ly? Can you treat them as mere tri - fles, Wretched
to - no da in - no - cen - te! Me li di - ci co - me nièn - te o mo -

Susanna. (Hurt and in tears)
(mortificata e piangente)

S. Don't be an - gry, don't be -
Mal - trat - tar - mi, mal - trat -

G. girl, del, per - fect mo - del of de - ceit.
o mo - del di fal - si - tà.

f
sf

S. an - gry, o - ver no - thing!
tar - mi, via, per nul - la!... Lots of
O che

G. What? Wick - ed crea - ture!
Jo? Scia - gu - ra - te:

f
sf

S. wo - men, lots of wo - men do the same, dear!
tan - te, o che tan - te, non lo fan - no?

G. Ah! Ah! it's ap -
Questo è il

sf
sf

S. *f*
 You're a mon - ster, you're a bul - ly, You're a brute, you have no
Sei cat - ti - vo, sei ti - ran - no sen - za a-mor, sen - za pie -

G.
 pall - ing! Death and fur - y, de - vil take you, I'll be cheat - ed now no
col - mo! Ma co - spet - to, ba - sti, ba - sti, io più gon - zo non sa -

S.
 heart, You're a mon - ster, you're a bul - ly, You're a brute, you have no
tà. Sei cat - ti - vo, sei ti - ran - no sen - za a-mor, sen - za pie -

G.
 more. Death and fur - y, de - vil take you I'll be cheat - ed now no
rò. Ma co - spet - to, ba - sti, ba - sti io più gon - zo non sa -

S.
 heart, ah, you have no heart, ah, *sf*
tà ah sen - za pie - tà ah!

G.
 more, no, I'll be cheat - ed now no more, no, no, more, no,
rò, no, io più gon - zo non sa - rò, non sa - rò, no,

S. *fp*
 you have no heart, you
 sen - za pie - tà sen -

G.
 no, no, no, I'll be cheat - ed now no more, no, no
 no, no, no, io più gon - zo non sa - rò, non sa -

sf

S. *fp* (breaks down) (piange forte)
 have no heart, you have no heart!
 - za pie - tà... sen - za pie - tà.

G.
 more no, no, no, no more, no, no!
 rò, no, no, non sa - rò, no, no.

sf *ff* *sf*

S. Would you dare to use such
 Me-co u-sar vil-lan lin-

G. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *p*

S. lan - guage? Do you threat - en? Would you
 guag - gio? Gil. Mi-nac - ciar - mi? ne ài il co-

G. You'll hear worse be-fore I've fin - ished!
 U - se - ro dell' al - tro an-co - ra!

S. cow me?
rag - gio?

G. Not with words,
Ciar - le no: deeds, now, my la - dy!
fat - ti o si - gno - ra!

(Rushes about the stage, furiously demolishing everything that comes in his way, cups, bowls, ornaments, books, etc.)
(girando per la scena, e fracassando forsennatamente quanto gli capita sotto gli occhi, tazze, quantiera, gingilli, libri ecc.)

cresc.

S. (nettled)
(con indignazione crescente)

G. Stop!
Pian Don't do that!
che fai tu? Stop that!
Fer - mo!

There! There! There! There!
Toh! Toh! Toh! Toh!

sf sf sf f sf

S. Blus-ter - er!
Van - da - lo!

G. Blus-ter - er!
Van - da - lo!

There! There! There! There!
Toh! Toh! Toh! Toh!

più sf sf sf più f

S. Stop!
Pian! Do you hear?
che fai tu? Stop that, blus-ter - er!
fer - mo... Van - da - lo! blus-ter - er!
Van - da - lo!

sf (b)

(Gil upsets tables, chairs, etc.)
(Gil rovescia tavole poltrone e sedie.)

S. *Gil.* Ah! Ah! Ah! Ah!

There! There! There! There!
Toh! Toh! Toh! Toh!

ff *sempre cresc.*

S. Stop that! Hoo-li-gan!
Fer - mo! *Van-da-lo!*

(stamping on the seat of a chair)
(con un piede calcato su d'una sedia)

There! Oh! If I could on - ly
To! *Ah!* *te - ner co - si po -*

ff

S. *a tempo*

(He smashes the chair) Curse the mo - ment that I met you!
(fracassa la sedia) *Co - no - sciu - to mai t'a - ves - si!*

riten.

catch him here and stamp on him like this! Dit - to
tes - si chi mi in - ten - do sot - to il piè! *Deb - bo*

f

S. I will leave you...
Men vo' dun - que.

G. here! In - so - lent minx!
ciò dir io — di te!

There's the door then, ma - dam...
Sai la strada, don - na...

tr

sempre ff e cresc. *sf*

(pointing to room on the right)
(indicandogli la prima stanza a dritta)

S. I must have a qui - et cry. Ti - ger!
Men vo' a pian - ge - re di là. Ti - gre!

G. Ye - ze - bell!
dop - pia!

Oh, the crocodile!
Coc - co - dril - lo!

sf *p subito* *col canto*

S. Burst then!
Scop - pia!...

Do your worst, for I don't
E sa - rà quel che sa -

G. Take care! I'm burst - ing!
Ba - da!... Scop - pio!

Do your worst, for I don't
E sa - rà quel che sa -

tr *molto cresc.*

Prestissimo.(Susanna escapes into her room on the right and shuts herself in.
(Susanna corre a rinchiodarsi, singhiozzando, nella stanza a dritta:

S. *care! rà!*

G. *care! rà!*

Prestissimo.

fff sf

Gil flinging himself into an easy chair buries his head in his hands. Sante appears at back, and surveys the scene in comical consternation.)
Gil si lascia cadere, il capo tra le mani, su una poltrona. Dal fondo compare Sante, che guarda, comicamente esterrefatto, la scena.)

cresc. più cresc.

riten.

Lo stesso movimento. (♩ = come prima = ♩)

ff f sf

(During the INTERMEZZO that
Durante il seguente intermezzo,

sf

follows, SANTE manages to make the room presentable again, taking elaborate precautions to avoid being observed by Gil. Gil remains motionless throughout save for occasional upheavals which scarify Sante.)

Sante sempre con comica precauzione perchè Gil non s'avveda di nulla torna a rimetter ordine nella stanza. Intanto Gil rimane sempre immobile, pure avendo di tratto in tratto dei sussulti che fanno scuotere Sante.)

dim. p dim. pp pp

Tranquillo con grazia.

First system of the musical score. It features a single melodic line in the upper register with dynamics *p*, *sf*, and *dim.* The lower register contains a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern.

Second system of the musical score. The upper register continues with a melodic line, and the piano accompaniment in the lower register features a more active eighth-note pattern.

Third system of the musical score. The upper register has a melodic line with dynamics *sf*, *dim.*, and *pp*. The piano accompaniment in the lower register includes a *p* dynamic marking.

Fourth system of the musical score. The upper register features a melodic line with dynamics *sf*, *dim.*, and *pp*. The piano accompaniment in the lower register includes a *riten.* marking.

Fifth system of the musical score. The upper register has a melodic line with dynamics *riten.* and *a tempo*. The piano accompaniment in the lower register includes dynamics *cresc.* and *f*.

(Having succeeded in reducing
(Messe a posto le cose, Sante

Senza tempo sostenuto.

the room to something like order, Sante withdraws discreetly at back.)
s'allontana guardingo dal fondo ed esce.)

Gil. (with a sinister glance at Susanna's room.)
*(sordamente verso la stanza di Susanna)
cupo*

Yes, I must catch her...
Co-glier-la deb - bo...

(Susanna, coming from the room, the picture of meekness, with Gil's gloves, hat and umbrella, and approaching him.)

Susanna. (hesitatingly)
(lento, tremante)

(tornando dalla sua stanza, tutta umile, portando i guanti, il cappello e il bastone di Gil, verso il quale s'avvicina)

Here are your gloves, your hat, your um -
Ec - co - vi i vo - stri guan - ti... il cap - pel - lo... l'om -

catch her!
Co - glier - la!

pp

(sempre lento)

brel la...
brel - lo...

(sharply)
(scosso)

Don't let me keep you, ... Your friends will expect you at the club this
Non do - ve - va - te... al cir - col de gli a - mi - ci an - dar stas -

What for?
Per - chè?

sf

ppp smorz.

(timidly)
p (timidamente)

eve - ning.
se - ra?

(Between his teeth)
(a denti stretti)

Ex - act - ly... the
Ten - go... all' op -

You want me to go out, eh?
Te - ne - te a far - mi u - sci - re, eh?

pp

f

S. *op - po - site. po - sto.* Gil *(aside, snarling) (da sè, sempre fremente)*

Yet she sends me out! I see, I'm in the way, I'll go out, then, but I'll come
Ma mi man - da via! chia - ro! Le dò fa - sti - dio. Fin - gia - mo. Tor - ne -

S. *(He has put on his gloves and hat. Susanna hands him his umbrella.) (Ha frattanto calzato i quanti e messosi il cappello in testa. Susanna gli porge l'ombrello.)* It looks like *Mi - nac - cia*

G. *back. rò.* But why the um - brel - la? *Per - chè l'om - brel - lo?*

(Pointing to the window)

S. *rain. The wea - ther's most un - set - tled. (Catching up her words, with a mixture of savagery and irony.) (marcando la frase, tra ironico e feroce)*
piog - gia, tor - bi - da è la se - ra.

G. A lit - tle rain? We're going to have a blizzard!
Pre - ci - sa - men - te, a - vre - mo una bu - fe - ra!

smorz. *f*

Im Tempo. *(Gil starts to go, but Susanna coaxes him to stay.)*
tranquillo (Susanna con moine, trattiene Gil che fa per andar via dal fondo.)

espress. *dim.*

Sempre tranquillo con sentimento e grazia.

Susanna (To Gil who stops undecided)
(Gil s'arresta)

No, I cannot let you leave me, I've been weep - ing, lone - ly, lone - ly, Won't you
 Via co - sì non mi la - scia - te, pian - si tan - to so - lu so - la, ed a -

pp stacc.

con Ped. sempre

turn to me and grant me Just one friendly look, one word of kind -
 spet - to mi vol - gia. te u - no sguar - do, u - na pa - ro -

ness? Just one friendly look, one word of kind ness? Ah, show some
 la, u - no sguar - do, u - na pa - ro - la. Ah! me l'a -

dim. *rit.*

pp smorz. ppp

Leg.

pit - y, here you see me, so re - pen - tant, meek and hum - ble, All I
 spet - to, lo - ve - de - te da pen - ti - ta qual' io so - no co - me

a tempo

pp ppp

sempre Pedale

ask is one small tok - en That you deign to par - don me. Kind and
 se - gno del per - do - no che ac - cor - dar vi pre - go a me. So che

rinf.

S. *dim grazioso*

ten - der your heart was ev - er, And I know, I know you love me
buo - no il co - re a - ve - te e can - gia to il cor non

pp col canto

S. *con anima*

still. (Gil, touched by her entreaty, sits and lays aside his umbrella.)
 è. (Gil siede, vinto da emozione, poggiando l'ombrello sul tavolo.)

Gil.

Ah, the voice I loved so dear - ly!
 Ah, *che vo - ci - na dol - ce!*

f sf sf sf

S. *al - - - Tempo*

If my con - duct has of - fend - ed, If my
 Se *v'of - fe - si non vo - len - do, se il mio*

dim, 3 p più dim. pp stacc.

sempre Pedale

S.

fault has vexed or pained you, I'll re - form, I will, I swear - it, on - ly -
tor - to as - sai vi spià - ce smet - te - rò, l'im - pe - gno pren - do, ma fac -

s. tell me you for - give - me on - ly tell me you for -
 cia - mo, via la pa - ce, ma fac - cia - mo, via, la

s. give me. Ah! my poor heart is near - ly brok - en, Am I not your bride a -
 pa - ce. Ah! so - no sem - pre la me - schi - na vo - stra spo - sa che v'a-

rit. *a tempo*

s. dor - ing; For one sin - gle kiss now plead - ing, No re - ward could be more
 do - ra che d'un ba - cio so - lo im - plo - ra la dol - cis - si - ma mer-

s. pre - cious, For one sin - gle kiss now plead - ing, no re - ward could be more
 cè - de, che d'un ba - cio so - lo im - plo - ra la dol - cis - si - ma mer-

con anima *p* *cresc.* *mf*

al - - Tempo
più dim. *dim. grazioso*

S. pre-cious, I am yours, your own Su - san - na, And un - true to n you could
 ce - de. Son la vo - stra Su - san - ni - na che cat - ti - va, che cat - ti - va

u.s. w.

dim. *pp* *pp dim. col canto*

S. *Con anima*

nev - er be. Gil. (Disarmed, in spite of himself.)
 poi non è. (Gil da sé, disarmato suo molgrado.)

Ah, the voice I loved so dear - ly; How its
 Ah! che vo - ci - na dol - ce! La ma -

f *sf*

(Gil rises, and after an uncomfortable conflict of emotions, compromises with a kiss on Susanna's forehead.)
 (Gil s'alza e dopo certa pausa d'imbarazzante contrasto d'affetti si decide a baciare sulla fronte Susanna.)

G. *Poco Sostenuto.*

ma-gic thrills me still!
 lia ne du-ra in me! *riten.*

sf *pp*

Senza tempo.

Susanna. (Brightening a little.)
rianimandosi

Thank you, I'm con-tent now. And now go out, dear, and when you come back home be sure that you ring

col canto

(Pointing to her room.)
(*indicando la propria stanza.*)

S. loud - ly. In that room there the bell sounds so faint - ly. (Roused again.)
for - te. *Da quel - la stan - za il suon po - co si sen - te.* Gil. (*di nuovo fremente.*)

You want to know when I'm
Vo - le - te vi pre -

pp

(Looking at Gil uneasily.)
(*guardando Gil, rincresciuta.*)

S. Why, of course, dear. But why, my be - lo - ved, are you frown - ing at me
Cer - ta - men - te. Ma per - che, a - mi - co mio, di quel - le oc - chia - te an -

G. com - ing?
ven - ga?

pp smorz.

S. still?
cor?

(Bottling up a torrent of words,
and cramming his hat on.)
(*come per voler di molto, e infine calcandosi il cappello sul capo.*)

(He goes out at back.)
(*esce pel fondo.*)

G. Su - san - na... Good - by - e!
Su - san - na... ad - di - o!

ff *pp* *sf*

S. *senza tempo*
I feel 'so faint, I feel so faint! Oh, no - thing is so
Che pal - pi - ti, che pal - pi - ti! Oh la ter - ri - bil

p *col canto smorz.*

(Night has come on, she lights a handsome lamp.)

(Essendosi fatta sera accende una lampada con elegante paralume.)

S. dread-ful as a tem-per That gives way to un-gov-ern-a-ble fur-y, With-out sense or
co-sa u-na pas-sio-ne quando più a do-mi-nar-la non ri-e-sce nè vo-ler nè ra-

S. rea-son! Yet, it is much more dread-ful To love so fond-ly, With-out
gio-ne! E, co-sa an-che peg-gio-re, a-mar-lo tan-to, fra noi

S. one sin-gle se-cret from each o-ther, And all the time I've been hid-ing one from
due non e-si-ste-re se-gre-ti e ce-lar-ne frat-tan-to. u-no per

S. him! Ah, it's no wonder that he went in an-ger! How shall I
lui! Ah, gin-sta-men-te e nel-le fu-rie an-da-to. Ma co-me

senza tempo

S. act? I'll be on my guard more than ev-er, And much more cautious!
far? Non pos-so che raddop-piar di gar-bo e di pru-den-za.

(light-hearted again) *riten.* *Adagio. (in tempo)*

(Sante enters at back, mysterious and stealthy.)

Sante entra cautamente misterioso dal fondo.

(Sante carries out)

Sante eseguisce

S. *pp senza tempo* *in tempo*

Now, good San-te, see all the doors are shut first.
Bra-vo San-cio. Chiudiam tut-te le por-te.

ad lib. *col canto*

his instructions carefully, after which he gives Susanna the packet she gave him at her first entrance; she undoes it and extracts a cigarette.)
accuratamente dopo di che consegna a Susanna l'involantino ricevuto nella prima scena, ed essa ne cava una sigaretta. Più adagio.

ritard. *fp*

Teo.
Susanne.
a tempo

* *Teo.* * *Teo.*

Teo.

There you are, my sweet scent-ed hob-by! Mainspring of all this ri-ot-ing!
Ec-co il mio vi-ziet-to pro-fu-ma-to, cau-sa di tun-ti stre-pi-ti.

pp a tempo *pp sempre dolcissimo*

S. *poco rit.* (sits) *Siede.*

And he hates you! What a pi-ty!
Ed ei l'o-dia! Pec-ca-to!

dim. *ppp*

(Sante hands her a taper, she lights a cigarette and puffs away with keen enjoyment. Sante takes a pinch of snuff, and the two laugh merrily together.)
a tempo (Adagio) Sante le porge un fidibus, ed essa accende la sigaretta, cominciando a fumare saporitamente. Sante tabacca e i due, deliziandosi, si sorridono vicendevolmente.

a tempo *pp sempre*

Quasi cadenza ad lib. (ma adagio)

dim.

pp

sempre Pedala

Ped.

(Suddenly a loud knocking is heard at door at back.)
Si picchia a più riprese alla porta di fondo.

Senza tempo

Susanna.

(jumping up, startled)

(alzandosi sorpresa e sgomenta.)

(In an agony of confusion.)
(confusa all' eccesso)

Who's there? *(outside)* My husband! Where can I
Chi é là? (di dentro) Mio ma - ri - to! Do - ve la
(knocking)
picchia

Gil. It's I, Su-san - na! O - pen!
 Son io, Su-san - na. A - pri!

pp

(She hides the cigarette and points to the window curtains, where Sante much embarrassed, conceals himself hurriedly. Susanna opens the door.)

(intascando la sigaratta, e indicando le tendine della finestra a Sante che corre a nascondervisi anch' egli grandemente imbarazzato, Susanna apre la porta del fondo.)

S. hide it? Here! You, there! I'm coming, I'm coming! Hea - vens!
ce - lo? Qui! Te, là! A - proi A - proi Cie - lo!

G. Make haste there!
Ma che fa - te?

f *p*

(Gil bursts in, looking round and sniffing.)
Gil entra furente guardando e fiutando intorno a sè.

Presto.

8

8... **Gil.** *p*

This wait and con-fu-sion....
Lin-du-gio frup-po-sto....

This scur-ry of footsteps....
Dei pas-si di cor-sa....

G.

The odour much stronger....
pù a-cu to lò-do-re....

He's here!
è qua,

yes, here
è qua il

is the smoker!
fu-ma-to-re!

The
Da

G.

wretch is in hid-ing?
vil s'è na-sco-sto,

Ha, ha,
ah, ah,

in vain he is skulking!
i-nu-til ri-sor-sa!

Ha!
Ah,

G.

Ha!
ah!

I'll chase him, I'll find him, I'll soon
Sco-var-lo, tro-var-lo, schiac-ciar-lo

dig him out!
sa-prò,

Yes
sì,

Susanna.

S. What's the mat - ter? You're
Ma che a - ve - te? Che a -

(Running into the rooms on the right, first one, and then the other.)
(*corre nelle stanze a dritta una dopo l'altra*)

G. I'll soon dig him out.
sciacciar-lo sa - prò.

S. wor - ried! Has some - thing, has some - thing up - set you?
ve - te? Che co - sa, che co - sa v'af - fun - na?

(returning, baffled)
(*torna deluso*) **f**

G. Not
Non

S. What?
Che?

(Tries the other room.)
(*entra in altra porta*)

(Coming out again, still baffled.)
(*ritorna deluso*)

G. there!
c'è!

Not
Non

S. *But what is it? Ma che co - sa? What is it? Che co - sa?*

G. *there! c'è! Be Ta -*

S. *Oh, Gil! Ahi - mè! Oh, Gil! Ahi - mè!*

G. *qui - et, be qui - et, Oh, chaste Su - san - na! Be qui - et, be ce - te, ta - ce - te o ca - sta Su - san - na, ta - ce - te, ta -*

S. *Oh, Gil! Ahi - mè! Oh, Gil! Ahi - mè! He won't lis - ten, Non m'o - de*
(bangs the table with his fist, and shouts) (picchiando col pugno sul tavolo e

G. *qui - et, oh, chaste, chaste Su - san - na. Here, San - te! You ce - te o ca - sta Su - san - na. Ehi San - te! Ba -*

S. He is dan - ger-ous.... What is it has roused him? The smok - ing? Oh no!
E più sal - te - ra... qual gril - lo lo ten - ta? Pel fu - mo? Ma no!

G. *gridando*
 don-key! Here, San-te! You noo-dle! you blockhead! Deaf ad-der!
lor - do! Qui San-te! Qui di - co! Pol - tro - ne! Sei sor - do?

cresc.

S. Ah!
Ah!
 (Sante has crept from his hiding place and pretends to have run in from outside. Gil pounces on him.)
(Sante che ha lasciato di furto il suo nascondiglio finge accorrere dal fondo. Gil lo strapazza.)

G. What?
Che?
 (Shaking Sante.)
(scotendo per un braccio Sante)
 Let's cap-ture the vil-lain,
Co - gliam l'i - ni - mi - co,

sfz *p*

S. What?
Che?

G. We've got him, he can-not es-cape from us now! Now search for him
è in ca - sa, de - lu - der - cia - des - so non può. E - splo - ra sol -

p cresc. poco a poco
sfppp cresc. poco a poco
stacc. assai
Ed.

S. *Eh?*
Eh?

G. ev-erywhere, The base - ment, the at - ties The cel - lars, the scul-le-ries. The
le - ci - to so - la - jo e can - ti - na, e tet - tie co - mi-gno-li, di -

8 *tr*

sfp

* Ped.

S. *Eh?*
Eh?

G. pan - tries, the kit-chens, No cor - ner or chimney-hole But must be turned
spen - sae cu - ci - na. Non bu - co, non an - go - lo sfug - gi - re ti

8 *tr*

sfp

* Ped.

S. *Eh?*
Eh?

G. out! Go! Go! and fer - ret him out! Go! and fer - ret him
dè! Va! Va! Sco - va - re si dè! Va! Sco - va - re si

8

sf *sf* *sf* *cresc.* *sf*

S. Oh Gil!
Ma Gil!

(Sante, hustled by Gil, lights a candle standing on the table and goes out at back.)
(Sante, incitato da Gil, accende il candelliere ch'è sul tavolo ed esce dal fondo)

(Gil dives into the room on the left.)
Gil corre nella stanza a sinistra)

G. out!
dè!

S. (returning)
(poi torna) But
Ma

G. Not there!
Non c'è!

S. who?
che?
(Searching all over the place.)
Rovista precipitosamente in tutta la scena.)

G. Not there!
Non c'è!

But
Ma

sf *pp* *f simile*

S. who?
che?
(Gil ferrets about everywhere, window curtains, table etc.)
Cerca nelle tendine della finestra, sotto il tavolo, dovunque

G. She laughs at my
Co - stei mi de -

S. Oh, Gil!
Ahi - mè!

G. ef - forts, She's hid - ing him some - where, In vain do I tire my-self,... Not
ri - se, in sal - vo lo mi - se, in - va - no mi lo - go - ro... non

S. Ah!
Ah!

G. there! No, not there! Not there! Not there! Not there! Not there!
c'è! no, non c'è! non c'è! non c'è! non c'è! non c'è!

Sostenuto.

S. May I ask, what are you look-ing for? (Fixing her with a comical expression of rage, but restraining himself.)
Ma al - fin, che cer - ca - te? (fissandola con comica ferocia, ma reprimendosi)

G. What am I looking for? My um-brel - la!
Che cer - co? Lom - brel - lo!

Sostenuto.

sfpp col canto *subito dopo la parola ff*

S. I brought it in here with your gloves and your hat. You re-mem - ber? Why, here's our friend! (Mad with
Col vo-stro cap-pel - lo por-ta - to l'ò qui. Ri-cor - da - te? Ma ec-co-lo! (Mad with fury.)

G. Ah, yes! Who?
Ah, sì! Chi?

pp col canto *ff* *pp col canto*

Adagio.

(innocently) *ingenua e placida* a tempo (Presto.)

S. Your um-brel - la.
Lom - brel - lo. (Venting his fury on the umbrella.)
(maltrattando convulsamente l'ombrello)

G. Ha! You scoun-drel, you vil-lain, You rep - tile, you ser-pent, you
Ah bri - gan - te! fur-fan - te! bir - bo - nel cial-tro - nel buf -

Adagio.

a tempo (Presto.)

fff *sfz* *p*

S. (to Susanna) (breaks the umbrella in two)
(spezza in due l'ombrello) Oh, Gil!
Che mai?

G. *f* vi - per! Good - bye! I'll go out! But soon, in a mo - ment, Su -
fo - ne! Ad - dio! Me ne vò! Ma guai, tra un i - stan - te, o

S. Oh, Gil!
Che mai?

G. san - na, the chaste one... But soon, in a mo - ment you'll see me come back, yes!
ca - sta Su - san - na... Ma guai, tra un i - stan - te ri - tor - no fa - rò, sì!

Furioso accel.

S. Gil! Gil! Gil!

G. And then... I shall catch him! Ha, ha!
eal - lor... Co - glie - rò! Ah! ah!

Furioso accel.

S. Ah!
Ah!

(He rushes out wildly, brandishing the broken umbrella.)
(*esce furente dal fondo, coll'ombrello rotto gesticolando*)

G. Ha, ha!
ah! ah!

S. Thank
Re

riten.

fff

S. *Tranquillando sempre più.*

good-ness, he's gone!...
spi-ro: è au - da - to...

He has fright-ened me out of my life With that um-brel-la!
Che pa - u - ra mi fe - ce, mio Dio, con quell'om-brel - lo!

p *dim.* *pp* *dim.*

S. (reflecting)
(*pensosa*)

That um-brel-la? He's scarce-ly nor - mal, he's get-ting quite ec -
L'om - brel...? stram - bo all'ec - ces - so di - ven - ne mio ma -

espr.

pp

S. cen-tric!...
ri - to...

poco accel. - - - *riten.*

pp

S. Heaven knows of what nonsense he is think-ing!
E chi sa che gli ru-mi-na pel. ca - po?

poco accel. - - -

pp col canto

grazioso

dim.

quasi eco

S. riten. - - - - - *a tempo*

At last I have the qui-et mo-
Ma li-be - ra al-la fi - ne pos-

p cresc.

tr

pp

S. ment Which I have longed for; To en-joy the en-chant-ment of my dar-ling!
- so, co-me a-ne-la - vo, de - di - car-mi al mio sva - go fa - vo - ri - to!

(Zieht die
(Cava di

(She fishes out the hidden cigarette, re-lights it, settles herself jauntily in a rocking chair, and smokes placidly and contentedly.)
tasca la sigaretta che vi nascose, la accende poi siede su una poltrona a dondolo, e fuma soddisfatta e contenta.)

p *dim.* *espress.*

dim. *tr* *perdendosi* *espress.* *p*

dim.

Susanna. Moderatamente mosso.
sempre dolcissimo, mezza voce legatissimo

riten. *ten.*

Oh, joy to be mus - ing with half closed eyes, To fol - low the va - pour that
Oh gio - ja la nu - be leg - ge - - - ra co - gli oc - chi soc - chiu - si se -

pp *pp* *tr* *con Pedale*

s.

ris - - es, The smoke that goes light - ly a scend - - ing And
gui - - re che a - scen - de con ce - ru - le spi - - - re, a -

tr tr tr *f* *tr*

S. curl - ing and wind - ing in cir - cles of blue; So vain and e - lus - ive a
 scen - de più te - nue più te - nue d'un vel e sem - bra do - ra - ta chi -

S. phan - tom Soon melts and dis - solves in - to air! Its
 me - ra va - nen - te nel lim - pi - do ciel! Sot -

più tranquillo *riten.* *più riten.*

S. ten - der ca - res - es en - chant me, And lull me to slum - ber and
 ti - le va - por mi ca - rez za, mi cul - la, so - gna - re mi

a tempo

S. dream, Oh, give me my fill of thy sweet - ness rare, Thy
 fa... Li - ba - re con len - ta dol - cez - za io vo' la

più dim. *leggero* *pp* *ten.*

S. *accel.* *rit.* *con anima*

joy ——— so di - vine!
tua. vo - lut - tà.

f → *pp* scherzando

mf

tr *ten.* *3* *5* *3* *3* *tr* *tr* *tr* *5* *3* *3*

ten.

S. *a tempo* *p*

Now ——— in the cir - cling
In quel - le spi - re

pp

pp *pp*

S. *Adagio.*

mist of blue Floats a ce les tial vis - - - ion, Of
ce - ru - le ve - do va - gar. per - fi - - no un?

tr *tr* *8*

riten. - - - - *Più Adagio*

S. one who loves and lives for love:
a - mo - ro - sa i - ma - gi - ne:

My
 quel

smorz.

S. *e rit.* husband, my dar - ling hus - band!
smorz. *riten.* *a tempo*
rinf.
rinf.
 But
 Ma

animando

S. soft - er and more gen - tle now, So ten - der good and kind, That
più gen - til, più te - ne - ra, leg - già - dra più mi par..... Dai

f

S. *sempre più mosso e con anima sempre più*
 all my thoughts are one with his, I know he has my
suo-i pro-fi-li e - te - re - i mi sen - to af-fa - sci -

rinf.

S. heart, he has my heart,
nar. af - fa - sci - nar.

cresc. *più f*

S. *a tempo I*
 I know
 Mi sen

S. *rit.* *a tempo*
 to he has my heart.
 af - fa - - - - - sci - nar.

col canto
dim. *pp*

riten. *espress.*

(Susanna smokes on in a brown study.)
 (Susanna fumando e assorta nel suo fantasticare d'assopisce.)
 (During this the lamplight fails and grows dim.)
 (Frattanto la lampada, consunta, va spegnendosi)

Quasi Cadenza.

pp *dim.*

Susanna (jumps up terrified, and hides behind her the hand holding her cigarette)
(alzandosi spaventato in fretta, e nascondendo dietro le spalle la mano con la sigaretta.)

Presto.

(Gil suddenly appears at the window, umbrella in hand.)
(Gil comparso improvvisamente dalla finestra, ombrello in pugno.)

fff Gil. *senza tempo*

Ah! Ah! Gil! Gil!

(rushing)
(precipitandosi)

I've caught you out this time!
Ti col-go que-sta vol-ta!

lunga morendo

Presto.

f

Where Dov'

senza tempo

S. into the room
giù nella stanza
senza tempo

G. Who?
Chi?

(Here the lamp goes out altogether.)
(Qui la lampada si spegne affatto.)

(spoken)
(parlato)

is the scoun-drel?
è l'in-fa-me?

The man you've smug-gled in - to the house!
Quei che na-scon-de-te as-sen-te me!

Damn!
Di-

pp *m. d. b.* *m. s.* *sf*

(Nervously holding out her cigarette.)
(tutta tremante mostrando la sigaretta)

Adagio.

S. My
La

(snatching at Susanna's hidden hand, he burns himself)
(nel ghermirle con forza la mano che essa nasconde si scotta)

I've burnt myself! Faithless woman!
sdetta! Mi sono scottato! Perfida!

What have you got there?
Cosa nascondi là?

Adagio.

p *p*

rit. (At this moment moonlight floods the room.) (Flopping (Cadenza))
(In questo momento dalla finestra aperta entra il lume della luna.) accel.

S. *ci - gar - ette....*
si - gar - ret - ta.... For - Per -

G. (dumbfounded) *pp* *(inebetito)* *accel.*
 What!?! You've been smoking?
 Che!?! Tu fu - ma - vi?

on to her knees.)
in ginocchio)

S. give me!
 do - no!

G. (also flopping on to his knees)
(anch'egli cade in ginocchio) *riten.*

No, dearest an - gel, It is for
 An - ge - lo mi - o tu a me per -

molto cresc. *ppp subito* *p*

tranquillo *p* (with bowed head)
(chinando il capo)

G. you to par - don.... I was.... forgive me.... Ah, so
 do - na in - ve - ce... e - ro... ah - mè... sì... ge -

p *dim.* *pp*

Susanna (sitting on the ground, with a satirical laugh).
(maliziosamente ridendo seduta per terra)

Allegro.

Jea - lous? Of my smok - ing? Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Let us
Ge - lo - so? Del mio fu - mo? Ah! ah ah! ah! ah! ah! ah! Per - do -

G. jea - lous!
lo - so!

Allegro.

f

S. each forgive the o - ther! I'll nev - er smoke a - gain, If you say no, And all be - cause I
nia - mo - ci a ga - ra! Jo più non fu - me - rò... se tu non vuoi... sol l'a - mor tuo mi

p *riten.* *p* **Lento.**

S. love you. Ah! Take one!
pre - me. Ah! Pren - di! (taking one,

Gil. *f*

(with a cry of joy) (Giving him a cigarette.)
(grido di gioia) (dandogli una si - (spoken)
garretta) (quasi parlato)

No! We can smoke to - ge - ther! Take an -
No! fu - me - re - mo in - sie - me! An - che un'

Allegro.

f *ff* *sfz* *sfp* *tr*

(Showing her lighted cigarette,
which she puts to her lips.)

S. and offering her the box) Just one. for to - mor - row!
 Quel-la... di do - ma - ni (Gil lights his cigarette from hers, lips to lips.)
 (Accende la sigaretta di Gil colla propria, bocca a bocca.)

G. o - ther!
 al - tra?

Lit - tle
 Bi - ric -

(they get up)
 (S'alzano)

S. Will you smoke, dear? Will you real - ly? And you'll
 Ca - ro spo - so... Fu - me - rai? Mi fa -

G. ras - cal! I'll do my best!
 chi - na. Mi pro - ve - rò.

col Canto

sfp

S. nev - er a - gain be jealous? Ah!
 rai mai più il ge - lo - so? Ah!

G. No, my dar - ling, I'll just smoke!
 No, mia ca - ra, fu - me - rò.

(hand in hand, and holding their cigarette in their disenga-
(Tenendosi per mano e tenendo nell'altra la siga-
Andante mosso.

S. *f* All the world is but smoke and
Tut - to è fu - mo a que - sto

G. *f* All the world is smoke and
Tut - to è fu - mo a que - sto

Andante mosso.

S. *sf* *ged hand)*
-retta.) Vā - pour, And a puff of wind de - stroys it, a
mon - do che col ven - to si di - le - gua, col

G. Vā - pōur, And a puff a puff of wind de - stroys it, and a
mon - do che col ven - to, col ven - to si di - le - gua, che col

S. *p* puff of wind de - stroys it. On - ly love, yes, love and

G. puff of wind, a puff of wind de - stroys it, On - ly love, yes, love and
ven - to, che col ven - to si di - le - gua, ma l'a - mor, l'a - mor sin -

S. *f* *dolce subito* *p*
 true de - vo - tion bright - ly, bright - ly burn for ev - er,
 cer pro - fon - do fu - ma... fu - ma sen - za tre - gua,

G. *f* *p dolce subito*
 true de - vo - tion bright - ly, bright - ly burn for ev - er,
 cer pro - fon - do fu - ma fu - ma sen - za tre - gua,

p dolce *dim.*

S. *f*
 bright-ly burn for ev - er,
 fu - ma sen - za tre - gua, bright - ly, bright - ly burn for
 fu - ma fu - ma sen - za

G. *f*
 bright-ly burn for ev - er,
 fu - ma sen - za tre - gua, bright - ly, bright - ly burn for
 fu - ma fu - ma sen - za

sf

S. *f*
 ev - er! Our love!
 tre - gua. L'a - mor!

G. *f*
 ev - er!
 tre - gua,
 Più mosso e accel.

più f cresc.

(Cigarette in mouth and holding hands, they dance round like children.)

(Colla sigaretta in bocca e tenendosi per ambe le mani si mettono a girare in tondo come due bambini)

S. 

G. 

accel. 

p cresc. 

Our
Là -

Presto.

love!
mor!
8 

ff sf

(stopping)
(Interrompesi la danza.)

Susanne. (spoken)
(parlato)

In my ex - cite - ment my ci - gar - ette has just gone
Ma nel - la fo - ga ve' dell' al - le - gri - a la mia s'è

dim. 

più dim.

(They are at a loss for a moment.)
(restano incerti sul da farsi)

out.
spen - ta. (spoken)
Gil. (parlato)

That's awkward, for so has mine.
E ve - di... an - che la mi - a.

p dim. 

(But Sante appearing with a lighted candle comes to the rescue.)

(The stage lights up on his entrance.)

(Ma qui, dal fondo, col-candelliere acceso, rientra Sante.)

(La scena all'entrar di Sante si rischiarà tutta.)

(Sante takes in the situation and grins.)
(Sante vede, capisce, ride.)

(He offers them a light.)
(Sante offre ai due la fiamma.)

In tempo. In tempo.

(Susanne lets her head fall on Gil's shoulder. He glances interrogatively in the direction of the room on the left, she smiles an affirmative.)

(Susanna appoggia il capo sulla spalla di Gil. Egli le accenna la stanza a sinistra come chiedendole: Vuoi? Susanna dice di sì col capo.)

(They accept and re-light their cigarettes.)

(Essi accettano e accendono la sigaretta.)

In tempo.

(Sante sympathetically escorts the happy pair,

(Sante capisce e va precedendo i due

Sempre in tempo preciso.

opens the door,
ad aprir la portiera,

and bows them in.)
poi s'inchina.)

(Sante lights a cigarette for himself.)

(Susanna and Gil disappear within.)

(Susanne und Gil links ab.)

(Susanna e Gil escono.)

(The moonlight streams on to the darkened stage:

and in a twinkling Sante has vanished through the door at back in a cloud of smoke.)

(Quick curtain on last bar.)

(Tela presto sull'ultima battuta.)

Sante. (Blows out the light.)*
(Smorza il lume.)*

(La scena s'oscura. Luce di luna dalla finestra.)

(In quattro salti esce dal fondo in una nuvola di fumo.)

Ffff....

*) This must be audible, and in time.

*) Il suono del soffiare di Sante va fatto in tempo e sensibile.